

О
ПСИХОЛИНГВИСТИКЕ
Восприятия цвета

Master Fei

18+

Master Fei
О психолингвистике
восприятия цвета

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=63740146
SelfPub; 2021*

Аннотация

О том, как язык влияет на восприятие человека. На примере восприятия цветов в русской, китайской и иных культурах.

PDF-формат издания не отображает используемый в книге шрифт (китайские иероглифы).

Содержание

Введение	4
Синий цвет	5
Радуга	9
RGB	11
Цветов не существует	14
Конец ознакомительного фрагмента.	16

Master Fei

О психолингвистике восприятия цвета

Введение

Всё нижеизложенное есть лишь наблюдения автора и его субъективная их оценка, которая, разумеется, может оказаться ошибочной. Вы, уважаемый читатель, можете видеть всё по-другому. Если так – замечательно. Ибо о субъективности восприятия сейчас и пойдёт речь.

Разные люди смотрят на стол. Для русскоязычного человека на столе стоит тарелка, но лежит ложка. Однако стоит тарелке оказаться в раковине – и там она уже лежит.

«Голубой» (по-английски **blue**) применительно к человеку означает нетрадиционную ориентацию. «Синий» (по-английски также **blue**) в русской культуре означает пьяницу. Также имеет значение «баклажан» – его называют «синенький».

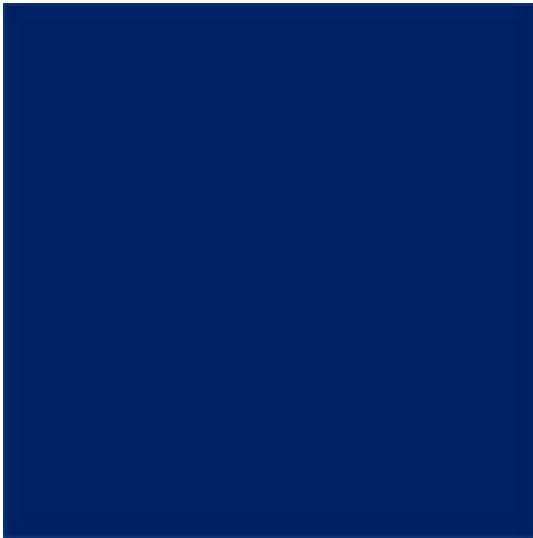
Как это понять иностранцу? Можно ли вообще полностью сохранить смысл при переводе?

Как соотносятся смысловые поля слов на разных языках? И влияет ли язык на восприятие цвета?

Синий цвет



Как называется этот цвет? Голубой, не так ли? Англичанин назвал бы его «blue», а китаец «#» (лань).



А как по-русски называется этот цвет? Синий. А по-английски... так же «blue», а по-китайски... так же «#» (лань). Назвать его голубым было бы ошибкой в русскоязычной культуре. Но вот на большинстве других языков этот цвет неотличим от голубого!

Обратимся к известной британской музыкальной группе «Битлз». «Sky of blue and sea of green...» – поётся в песне Yellow Submarine. «Небо синее, море зелёное» или «небо голубое, море зелёное» – оба перевода правильные.

Как пишет Кевин Лория (Kevin Loria) в BusinessInsider¹,

¹ <https://www.businessinsider.com/what-is-blue-and-how-do-we-see-color-2015-2>

до недавнего времени люди не воспринимали синий цвет. Удивлены?

Его аргументация в следующем. Древние языки не содержат отдельного слова для обозначения такого спектра видимых цветов, которые современные люди называют синим. Нет его ни в древнем иврите, ни в древнегреческом, ни в древнекитайском. Последний мы будем разбирать более подробно в другой главе.

В середине 19 века Уильям Гладстон (William Gladstone), изучавший «Одиссею» Гомера, посчитал частоту упоминания разных цветов в тексте. Чёрный – около 200 раз. Белый – около 100 раз. Красный – менее 15 раз. А синий не встречается вовсе². Дальнейшие исследования древнегреческих источников подтвердили этот удивительный феномен.

После филолог Лазарь Гейгер (Lazarus Geiger), изучавший индийские ведические гимны, заметил, что в них вообще нет упоминания синего цвета³.

Древние языки не содержат специального слова для обозначения синего в нашем современном его понимании.

Кто-то скажет, что в Древнем Египте использовалось слово «wadjet». Хотя и оно могло иметь значение «зеленый».

В классическом иврите слово «קָוֶן» имеет значение как

² Gladstone, W. E. (1858). *Studies on Homer and the Homeric Age*. London: Oxford University Press.

³ Geiger, Lazarus (1880). *Contributions to the History of the Development of the Human Race*. London: Trübner and Company.

синего, так и зелёного. Хотя в современном иврите есть специальное слово для голубого – «תכלת».

В древнескандинавском языке слово «blár» («синий», от протогерманского «blēwaz») также означало черный цвет. Африканцев, к слову, называли «blámenn», дословно – «синий / черный человек».

Иранский язык Мука имеет одно слово для обозначения синего, голубого, зелёного, серого и сизого цвета – «цъ-æх» (tsəh).

В корейском «###» – это и синий (как небо), и зелёный (как лес). Другое слово «###», означающее синий, также определяет зелёный свет светофора (подобно японскому).

Тибетский язык содержит слово «མེན་པོ་ལྗང་པོ་», которым описывают цвет неба и травы.

Получается полная неразбериха.

Радуга

Сколько цветов в радуге? С детства многие знают ответ на этот вопрос: семь! Конечно. И это **не** верный ответ. Их не семь, и не двадцать семь, и не сто. Их бесконечное количество. Радуга – это **спектр**, который содержит **все** видимые цвета (с некоторой оговоркой). Потому мы можем разделить спектр на три части, как это делал Аристотель. Великий философ выделял в радуге лишь три цвета: красный, зелёный и фиолетовый. Говорят, что Ньютон сначала насчитал пять цветов: красный, жёлтый, зелёный, синий, фиолетовый. Затем учёный присмотрелся и увидел шесть цветов. Но цифра шесть религиозному Ньютону не приглянулась. И учёный высмотрел ещё один цвет. Тем более, если учитывать его эзотерические воззрения, цифра семь была сакральной. Это и семь нот, и семь дней недели, и т. д.

В англоязычных странах была следующая мнемотехника для запоминания цветов радуги: Richard Of York Gave Battle **In** Vain. «In» – для индиго, который стоял на месте русского синего. Но со временем об индиго забыли, и цветов стало **шесть**.

В Китае цветов семь: #####. На месте русского синего, также стоит индиго (#). А на месте голубого – синий-лань (#).

Итак, в западных странах цветов в радуге шесть. А в рус-

скоязычных – семь. Японцы, как и англичане, уверены, что в радуге шесть цветов: красный, оранжевый, жёлтый, голубой, синий и фиолетовый. Заметили, что **зелёного** нет? Зато есть голубой, которого нет в английском⁴. И ныне в японском языке нет зелёного цвета. Точнее, зелёный цвет (яп. # – мидори) считается оттенком голубого (яп. # – аой). Так же, как в русском, салатный является оттенком зелёного. То есть в японском небесная синева и огурцы одинакового цвета – «аой», то есть голубые. Как и голубой – разрешающий цвет светофора (яп. #####, аой), который по-русски значит зелёный.

Учебные материалы, различающие голубой и зелёный цвета, вошли в употребление лишь **после** Второй мировой войны⁵.

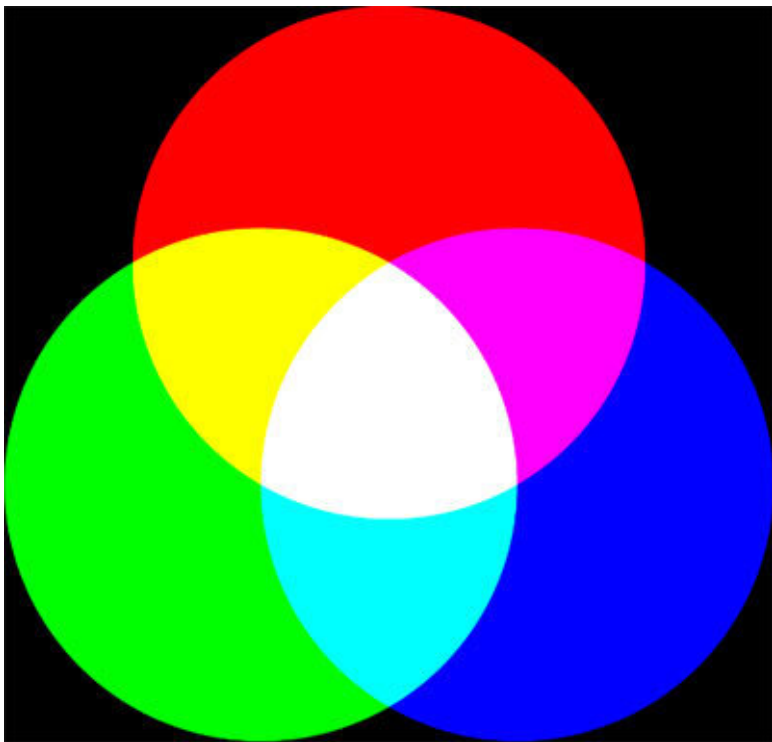
⁴ Mazuka, Reiko; Friedman, Ronald S. (2000). Linguistic Relativity in Japanese and English: Is Language the Primary Determinant in Object Classification?. *Journal of East Asian Linguistics*.

⁵ Bhatia, Aatish (June 5, 2012). The crayola-fication of the world: How we gave colors names, and it messed with our brains (part I). *Empirical Zeal*. Retrieved July 12, 2018.

RGB

Сетчатка человеческого глаза имеет три вида фоторецепторов (трихромна). Колбочки хорошо определяют **три** цвета: красный, зелёный и синий.

В 1931 году Международная комиссия по освещению (International Commission on Illumination) установила всеобщий стандарт – математическую модель представления цвета. Условно говоря, любой видимый цвет может быть определён тремя координатами – XYZ.



Аддитивная цветовая модель RGB путём смешения красного, зелёного и синего позволяет получить любой цвет.

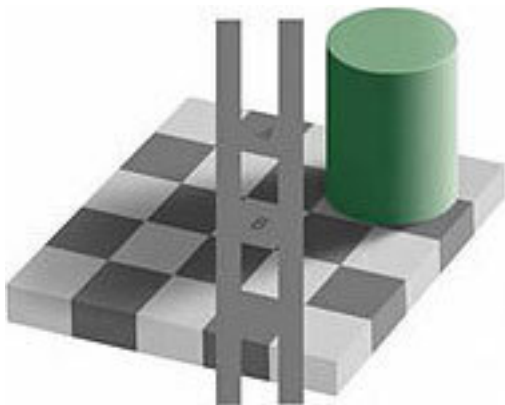
Хм... Значит ли это, что человек на уровне физиологии способен воспринять лишь **три** цвета, а всё остальное – это лишь комбинации их смешения в разных пропорциях, создающиеся в зрительной коре головного мозга?

То есть когда вы смотрите на лимон – на сетчатке возбуждаются в равной степени колбочки L-типа (отвечающие за восприятие красного) и M-типа (хорошо воспринимающие зелёный). Эти сигналы обрабатываются в зрительной коре, где мозг смешивает эти сигналы в равных долях и создаёт видимость того цвета, который вы знаете как жёлтый. Существует ли жёлтый?

Так ли объективны цвета, как многие думают? Существуют ли они в реальности? Или это внутренние переживания?

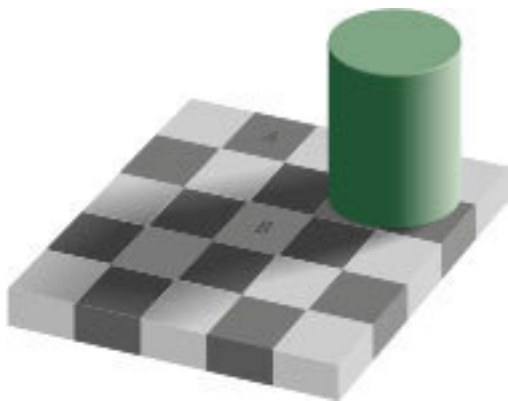
Цветов не существует

В реальности цветов, как лично **вы** их знаете, не существует. Просто лимон поглощает всю видимую часть спектра световой волны, кроме жёлтого цвета. По сути, лимон какой угодно, только не жёлтый. И эта отражённая волна попадает на рецепторы глаза, потом в мозг. И лишь в самом мозге эта информация о длине волны в 550–590 нм перекодируется и создаёт видимость того цвета, который лично вы знаете как жёлтый. Цвет – это **субъективное ощущение**.



Днём вы смотрите в зеркало, в свои карие глаза. Но когда вы оказались в абсолютно тёмной комнате перед зерка-

лом, свет не отражается от радужки глаза. Полная темнота. И ощущение цвета пропадает. Тогда возникает вопрос. **Какого цвета ваши глаза, когда никто на них не смотрит?** Есть ли цвет, если на предмет не попадают и от него не отражаются фотоны?



Вспомним иллюзию тени на шахматной доске Адельсона⁶. Кажется, что клетки А и В разного цвета. Но это не так. Приглядитесь. На самом деле и А, и В абсолютно идентичного цвета (две вертикальные серые линии это демонстрируют). Бессознательное, управляя восприятием человека, делает их разными. И эта иллюзия создаётся не на сетчатке глаза, а в мозге. То, что **вы**

⁶ Андрияхина Н. В. Вы это видели?! Обманы зрения и оптические иллюзии. – М.: Эксмо, 2012. – С. 41. – 200 с.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.